



UNIMAR CIENTÍFICA

REVISTA CIENTÍFICA DE LA
UNIVERSIDAD DE MARGARITA
ISSN: 2957-4498

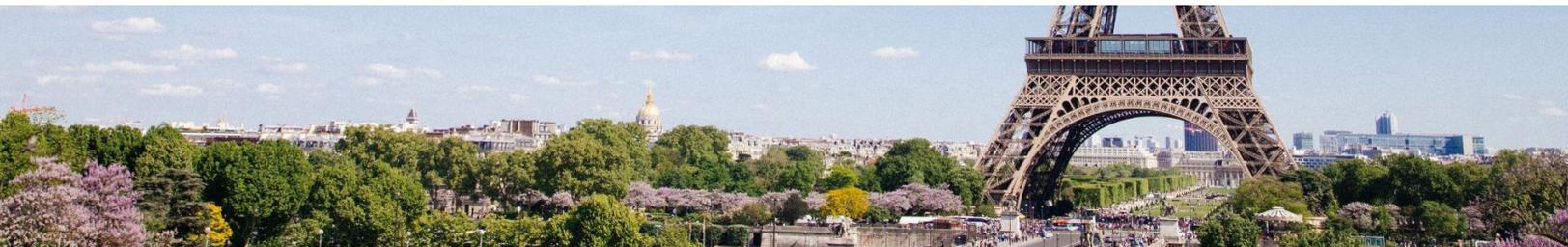
Volumen IV (N° 1)
enero - junio 2024

Depósito Legal:
IF NE2021000009
ISSN: 2957-4498



UNIMAR
Universidad de Margarita
Alma Mater del Caribe

*“Forjadora de
Hombres de Bien”*



LA TRADUCCIÓN LITERARIA FRANCÓFONA EN LA PROMOCIÓN DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y EL DIÁLOGO INTERCULTURAL

(Francophone literary translation in the promotion of cultural diversity and intercultural dialogue)

Gil Marín, Lucía Isabel¹

lgil.3656@unimar.edu.ve

Bruzual Mujica, Sandra Isabel²

sbruzual.9746@unimar.edu.ve

Universidad de Margarita

Venezuela

Resumen

La traducción literaria francófona promueve la diversidad cultural y el diálogo intercultural a nivel mundial; no obstante, los traductores enfrentan desafíos que limitan la difusión y apreciación de la diversidad cultural. Por ello, a través de la presente investigación, se buscó analizar el rol de la traducción literaria francófona como herramienta para promover la diversidad cultural y el diálogo intercultural; asumiendo el contexto del paradigma cualitativo y el método fenomenológico interpretativo. Se pudo conocer que los principales problemas que enfrentan los traductores de obras literarias francófonas versan sobre la dificultad de capturar las complejidades culturales y la falta de comprensión cultural, una limitada traducción y promoción de literatura de culturas francófonas menos conocidas, lo que restringe su difusión y apreciación. Para abordarlos, se pueden implementar estrategias como la formación continua de los traductores, la promoción de la diversidad en la traducción, colaboración intercultural y uso de tecnología como herramienta de apoyo.

Palabras clave: Traducción literaria, Literatura francófona, Diversidad cultural, Diálogo intercultural.

Abstrac

Francophone literary translation promotes cultural diversity and intercultural dialogue worldwide; however, translators face challenges that limit the dissemination and appreciation of cultural diversity. Therefore, the present research sought to analyze the role of Francophone literary translation as a tool for promoting cultural diversity and intercultural dialogue within a qualitative paradigm context, applying an interpretative phenomenological method; determining that the main problems faced by translators of Francophone literary works are the difficulty of capturing cultural complexities and lack of cultural understanding, limited translation and promotion of literature from lesser-known Francophone cultures, which restricts its dissemination and appreciation. Strategies such as continuous training of translators, promotion of diversity in translation, intercultural collaboration and the use of technology as a support tool can be implemented to address these issues.

Keywords: Literary translation, Francophone literature, Cultural diversity, Intercultural dialogue.

1. Licenciada en Idiomas (UNIMAR). Profesora del Programa Teacher Online Perú. Interprete y traductor independiente en los idiomas inglés, italiano y francés.

2. Licenciada En Letras (LUZ); Magister Scientiarum en Educación, Mención Enseñanza del Castellano (UDO); Dra. En Patrimonio Cultural (ULAC). Profesora adscrita a la Universidad de Oriente. Coordina línea de investigación en Patrimonio cultural y oralidad.

1. INTRODUCCIÓN

La literatura, en general, es una herramienta poderosa. Ella, como forma de arte, ha sido utilizada a lo largo de la historia como un instrumento para explorar los diferentes aspectos de la vida y, para transmitir experiencias en el mundo. Uno de los principales temas que ha sido explorado por los autores es la diversidad cultural, por ser la literatura un instrumento poderoso para promoverla y facilitar el diálogo intercultural. La diversidad cultural es definida por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, s/f: párr.1) como:

Multiplicidad de formas en que se manifiestan las culturas de los grupos y sociedades. Estas expresiones se transmiten dentro de los grupos y sociedades y también entre ellos [...] se manifiesta no sólo a través de las diversas formas en las que se expresa el patrimonio cultural de la humanidad, enriquecido y transmitido gracias a una variedad de expresiones culturales, sino también a través de los distintos modos de creación artística, producción, distribución, difusión y disfrute, cualquiera que sea el medio y la tecnología utilizados.

Por medio de la literatura, los autores pueden investigar temas relacionados con diferentes culturas y se puede aprender más acerca de ellas. Cuando se leen libros de autores que provienen de culturas diferentes, se puede adquirir una perspectiva más amplia en cuanto a la diversidad de experiencias alrededor. A menudo, estos libros exploran diferentes temas como religión, valores, lenguaje, costumbres, creencias y sus diferentes percepciones sociales. Tal como expresa la UNESCO (2022, párr.14): La diversidad cultural es una fuerza motriz del desarrollo, no sólo en lo que respecta al crecimiento económico, sino como medio de tener una vida intelectual, afectiva, moral y espiritual más enriquecedora. Simultáneamente, el reconocimiento de la diversidad cultural lleva al diálogo entre civilizaciones y culturas, al respeto y a la comprensión mutua.

El diálogo intercultural refiere, por tanto, al proceso de intercambio de ideas y experiencias entre individuos que pertenecen a diferentes culturas y tradiciones. Este diálogo puede ser individual o colectivo y, como expresa la cita referida, tiene como objetivo profundizar la comprensión y el respeto mutuo, y de esta manera construir un mundo más interconectado y armonioso. Su fomento es importante para animar la comprensión y el respeto entre diferentes culturas; pues, cuando las personas interactúan y comparten sus experiencias y visiones, pueden aprender cómo se ven las cosas desde la perspectiva de alguien con una historia y una cultura diferentes a las suyas. Esto puede conducir a una mayor empatía y una apreciación por la diversidad cultural, lo que puede disminuir tensiones y conflictos innecesarios.

Es así, como la literatura es una forma de arte que refleja la cultura y tradiciones de un país o región. Una de sus manifestaciones más diversas en el mundo es la literatura francófona, la cual se considera una de las expresiones artísticas más influyentes en el mundo; y refiere a la literatura escrita en francés. A través de sus obras, los autores francófonos han podido compartir sus experiencias y perspectivas culturales únicas, al mismo tiempo que han creado puentes culturales entre diferentes comunidades lingüísticas, constituyéndose en un medio importante de promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural (Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores de Francia, 2020).

Los escritores francófonos fusionan la lengua con sus propias culturas, lo que les permite transmitir sus historias en una variedad de formas y estilos. Por ello, es increíblemente diversa y abarca una amplia variedad de géneros y temas. Desde el escritor canadiense-francés Antonine Maillet, cuyas obras celebran la rica cultura de la Acadia, hasta la escritora franco-marroquí Leïla Slimani, cuya obra "Chanson Douce" explora temas de clase, género en la Francia contemporánea, la literatura francófona abarca una amplia variedad de temas culturales y sociales. De allí que, se diga que las obras literarias francófonas han sido fundamentales en el desarrollo de la conciencia sobre la importancia de la igualdad y los derechos humanos. Además, han sido una herramienta vital para la promoción de la diversidad lingüística, ya que, la escritura y publicación de obras literarias en francés ha permitido que el idioma se mantenga presente y vigoroso en comunidades lingüísticas donde se habla francés y otras lenguas.

Al promover la diversidad cultural, la literatura francófona también ayuda a crear un espacio para el diálogo intercultural. A través de la lectura de obras francófonas de diferentes orígenes culturales, los lectores pueden obtener una visión más profunda de perspectivas culturales que pueden ser diferentes a las suyas. Este enriquecimiento cultural puede ser una fuente de aprendizaje por sí mismo, ya que las diferencias culturales pueden ser

entendidas y valoradas. Al mismo tiempo, la literatura francófona puede ser una herramienta para superar los prejuicios culturales y suscitar una mayor comprensión entre las culturas; las historias pueden ayudar a difundir la comprensión y la empatía en las relaciones interpersonales, culturales y políticas a nivel local e internacional, y abrir nuevos caminos en la comunicación transnacional.

La traducción literaria es uno de los caminos para abordar esa comunicación, esto debido a que la lengua francesa es de gran alcance cultural y, existe una diversidad muy amplia de culturas francófonas alrededor del mundo. Por ello, al traducir literatura de estas culturas se puede promover una mayor comprensión y apreciación de las mismas y, permitir un diálogo intercultural más fuerte. La traducción literaria, por tanto, permite que estas obras sean accesibles a una audiencia más amplia y diversa; también, que las obras literarias en esta lengua sean accesibles a una audiencia global; además de ayudar a fomentar la identidad cultural de los países y regiones que hablan francés; y ser una forma de preservar la cultura y las tradiciones de un país o región (Centre National du Livre, 2022).

Sin embargo, la traducción literaria francófona se enfrenta a diversos problemas en la promoción de la diversidad cultural y en el diálogo intercultural. Uno de los problemas principales es que, a menudo, la traducción no captura completamente las complejidades culturales de una obra. Esto puede deberse a la dificultad de la traducción y a la falta de comprensión cultural del traductor lo que puede afectar, tanto la comprensión como la apreciación de la literatura y la cultura francófona. Otro problema es que, a menudo, la literatura de culturas francófonas menos conocidas tiene escasas posibilidades de ser traducida y promovida, lo que limita la difusión y apreciación de la diversidad cultural en estas comunidades y puede perpetuar la dominación cultural de ciertas culturas y limitar la variedad de perspectivas que se presentan al público lector. De allí que el papel de la traducción literaria francófona en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural plantea varios desafíos relacionados con la comprensión y apreciación de la literatura y la cultura de habla francesa en contextos globales.

Tomando como base los aspectos referidos con anterioridad, se analiza, mediante el enfoque de la investigación cualitativa y usando el método fenomenológico interpretativo, el rol de la traducción literaria francófona en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural.

2. OBRAS LITERARIAS FRANCÓFONAS CUYA TRADUCCIÓN HA TENIDO UN ALCANCE SIGNIFICATIVO EN LA PROMOCIÓN DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y EL DIÁLOGO INTERCULTURAL

En el mundo globalizado de hoy, la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural son más importantes que nunca. La literatura es una herramienta poderosa para lograr estos objetivos y, en particular, las traducciones de obras literarias francófonas han tenido un impacto significativo en ello, pues permiten la accesibilidad a un público más amplio y fomentan una comprensión más profunda y significativa de culturas y perspectivas diferentes al ofrecer una ventana a la vida y experiencias de personas con diversos orígenes culturales. Al leer una obra literaria, los lectores pueden desarrollar una comprensión más profunda y empática de las culturas que se representan en esta, lo que puede fomentar el diálogo y la comprensión mutua entre ellas.

En este contexto, es interesante explorar algunos casos de obras literarias francófonas cuya traducción ha tenido un alcance significativo en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural. Vale resaltar que, para la selección de estas obras, se utilizó como criterios que las mismas fueran publicaciones del siglo XX, del género novela y que, según la crítica, tuvieran un impacto en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural. A continuación, se presentan algunas de estas obras:

2.1 "Trop de soleil tue l'amour", de Mongo Beti (1999)

Es una novela del escritor camerunés Mongo Beti. La historia se desarrolla en un pequeño pueblo de Camerún y sigue la vida de un joven llamado Joseph, quien se enamora de una mujer llamada Reine. La novela aborda temas como el amor, la corrupción política y la lucha por la libertad en una sociedad colonialista y opresiva. La escritura es vívida y evocadora, y la novela ofrece una visión única de la vida en África durante el período colonial. Ha sido traducida al menos al inglés y al español.

En relación con este autor, la Alianza internacional de editores independientes (s/f), lo califica como uno de los mejores escritores africanos, quien estuvo durante medio siglo en el corazón de la lucha por

un África liberada de los dramas de la colonización y de las independencias confiscadas. Así, "Trop de soleil tue l'amour, en palabras de Mouralis (1999:50), "cuestiona un África que Mongo Beti trata de identificar, es también un trabajo que juega con gran dominio diferentes idiomas y valores culturales". Por su parte, Auteurs contemporains (s/f: párr.2), expresan que es una novela que representa "una pintura vitriólica de un Camerún devastado por la corrupción y la dictadura. Impulsado por un escritor de elegancia moral y delirante brío". En ella se cuestiona, además, el papel de Francia en las guerras y la economía de un continente a la deriva.

El impacto de esta obra en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural puede concretarse, por tanto, en varios aspectos:

1. Crítica al colonialismo y al racismo: La novela aborda las consecuencias del colonialismo y la discriminación racial en el contexto africano. Beti denuncia la opresión sufrida por los africanos y critica las actitudes racistas de la sociedad colonial. Al hacerlo, promueve la reflexión sobre las injusticias y desigualdades causadas por el colonialismo y fomenta el diálogo intercultural para desafiar estos sistemas de dominación.

2. Valoración de las culturas africanas: Resalta la riqueza y la diversidad de las culturas africanas. Muestra las diferentes tradiciones, costumbres, y formas de vida presentes en la sociedad africana. Al hacerlo, contribuye a la valorización de la diversidad cultural africana y promueve la apreciación de las culturas diferentes a la dominante.

3. Crítica la influencia negativa de la colonización: La novela analiza cómo la colonización ha afectado las dinámicas culturales y sociales de África. Beti cuestiona la implantación de valores y normas occidentales que han llevado a la erosión de las tradiciones africanas. Al hacerlo, se abre un diálogo intercultural que busca la preservación y el respeto de la diversidad cultural africana frente a la imposición de la cultura colonial.

4. Desmitificación y empoderamiento cultural: Desmitifica las imágenes estereotipadas y prejuiciosas sobre África y sus habitantes. Beti muestra la realidad africana en toda su complejidad y diversidad. Al hacerlo, empodera a las culturas africanas y promueve la afirmación y el reconocimiento de la identidad cultural africana.

En líneas generales, esta obra impacta en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural al criticar el colonialismo y el racismo, valorizar las culturas africanas, cuestionar la influencia negativa de la colonización y desmitificar prejuicios sobre África. La obra invita a un diálogo intercultural que busca la igualdad, la dignidad y la valoración de todas las culturas.

2.2 Le racisme expliqué à ma fille, de Tahar Ben Jellou (1998)

Esta novela, escrita por el autor marroquí-francés Tahar Ben Jelloun, considerado uno de los novelistas más célebres y comprometidos en el mundo francófono actual (La Vanguardia, s/f), trata sobre el racismo y la discriminación en la sociedad francesa y su impacto en la vida cotidiana de las personas. Está escrita en forma de diálogo entre un padre y su hija, el padre utiliza un lenguaje simple y directo para explicar el concepto de racismo a la niña; a través de esta conversación, el autor aborda temas como la xenofobia, la discriminación y la intolerancia, y ofrece una mirada crítica a la sociedad francesa contemporánea.

Ben Jelloun utiliza un enfoque personal y emocional para tratar el tema del racismo, lo que hace que la novela sea conmovedora y poderosa. Aunque el libro está dirigido a los niños, es una lectura valiosa para personas de todas las edades, ya que proporciona una comprensión clara y concisa de un tema complejo. El libro también es una llamada a la acción para el trabajo conjunto hacia un mundo más inclusivo y tolerante.

"Le racisme expliqué à ma fille" es una novela que ofrece una mirada crítica y realista a la sociedad francesa y la discriminación que enfrentan las personas de diferentes orígenes culturales. Es una obra maestra de la literatura francesa y una lectura obligada para aquellos interesados en temas políticos y sociales de la época (La Vanguardia, s/f). Fue ganadora del premio Global Tolerance de la ONU en 1998.

En relación con su autor, las españolas Julia Sáez-Ángulo, periodista y escritora, y Dolores Gallardo, Doctora en Filología Clásica, señalan que es "uno de las más brillantes figuras en lengua francesa y uno de los escritores e intelectuales más lúcidos del mundo árabe" (2023:párr.4); elogian el abordaje de este autor de todos los temas que preocupan a la sociedad actual, sin excluir ninguno, desde una perspectiva, un conocimiento y una sensibilidad que lo han hecho merecedor de importantes premios. Ha sido traducido a más de 30 idiomas (incluyendo el esperanto), de acuerdo con lo afirmado en la página web Casa África (2020).

En cuanto al impacto de esta obra en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural, se puede decir que se concreta en varios aspectos, a saber:

1. Exploración del racismo y la discriminación: La novela aborda el tema del racismo de forma directa y accesible, a través del diálogo entre un padre y su hija. Ben Jelloun explora las diferentes formas de discriminación

racial y muestra cómo estas actitudes pueden afectar a las personas a nivel individual y colectivo. Al hacerlo, la novela promueve la reflexión y el diálogo sobre el racismo como un obstáculo para la diversidad cultural y la igualdad.

2. Sensibilización y educación: "Le racisme expliqué à ma fille" busca sensibilizar a las personas, especialmente a los jóvenes, sobre la existencia y los efectos del racismo en la sociedad. La novela proporciona información sobre las bases históricas y sociales del racismo, así como ejemplos concretos de su aplicación. De esta forma, busca fomentar la educación y la conciencia sobre la diversidad cultural y la importancia del respeto mutuo.

3. Promoción del diálogo intercultural: Invita a un diálogo abierto entre diferentes culturas y grupos étnicos. A través de la experiencia del padre y la hija, se enfatiza la necesidad de superar los estereotipos y prejuicios para lograr una convivencia pacífica y respetuosa entre diferentes comunidades. Muestra que el diálogo intercultural es esencial para construir una sociedad más inclusiva y justa.

4. Apelación a la empatía y la compasión: Busca despertar la empatía de los lectores hacia las víctimas del racismo y generar una respuesta activa contra la discriminación. Al humanizar las historias de aquellos afectados por el racismo, la novela invita a la compasión y al compromiso con la lucha contra la intolerancia y la injusticia.

Es así como, "Le racisme expliqué à ma fille", de Tahar Ben Jelloun, impacta en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural al abordar el tema del racismo de forma accesible, educativa y con un enfoque humano. Del mismo modo, al buscar sensibilizar, educar y promover el diálogo intercultural como herramientas para superar la discriminación y construir una sociedad más inclusiva y tolerante.

2.3 Le premier homme, de Albert Camus (1994)

Albert Camus fue un novelista, ensayista, dramaturgo, filósofo y periodista francés nacido en la Argelia francesa. Su pensamiento se desarrolla bajo el influjo de los razonamientos filosóficos de Schopenhauer, Nietzsche y el existencialismo alemán. En 1957 se le concedió el Premio Nobel de Literatura. Su obra "Le Premier Homme" es una novela incompleta, que fue publicada póstumamente en 1994. Se centra en la infancia y la juventud del protagonista, Jacques Cormery, y está ambientada en la Argelia colonial francesa. Ha sido traducida a más de 20 idiomas, incluyendo inglés, español, italiano, alemán, portugués, japonés, ruso, turco, árabe, lituano, turco, polaco, griego y hebreo, entre otros.

La narrativa de la novela es intensamente introspectiva y exploratoria, y trata la relación entre Cormery y su padre, quien murió cuando este era joven. Aborda temas como la identidad, la pérdida, la memoria y la soledad, y ofrece una visión conmovedora y poderosa de la vida en la Argelia colonial. Lambert (2021: párr.3) la califica como de una escritura suntuosa, donde impresiona mucho el detalle de los lugares, paisajes, recuerdos, olores, atmósfera que describe el autor. Expresa además que, "la escritura de Camus atrapa y es fascinante, nos lleva tanto a los rincones perdidos de la infancia como a este país con los colores de la miel [...] conmueve particularmente el poder y la evocación de los lugares".

Similar opinión es la expresada por Janvier (2016, citado en Babelio, 2023), quien comenta que esta es una obra interesante tanto para conocer al escritor como también la vida de los franceses de Argelia, y su relación distante con Francia. Una población que no era ni árabe ni francesa, que pertenecía a una cultura muy diferente y que marcó profundamente el pensamiento de Camus.

El impacto de esta obra en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural puede concretarse en varios aspectos:

1. Exploración de la identidad cultural: La novela retrata la infancia del protagonista en Argelia, exponiendo la diversidad cultural presente en este contexto. Camus aborda la identidad cultural compleja del personaje, que es de ascendencia francesa y argelina. Este planteamiento invita a la reflexión sobre las múltiples identidades culturales y su importancia en la formación de la identidad individual y colectiva.

2. Diálogo entre diferentes culturas: A través de la representación de las relaciones entre el protagonista y los habitantes argelinos, "Le premier homme" fomenta el diálogo intercultural. Evidencia la importancia de la comprensión mutua y la convivencia pacífica entre culturas diversas, destacando el valor de la empatía y la aceptación de las diferencias.

3. Abordaje de la historia colonial: La novela no solo presenta la vida cotidiana en Argelia, sino que también reflexiona sobre las consecuencias del colonialismo. El autor no oculta las injusticias y los conflictos causados por el dominio colonial francés, lo que provoca una reflexión crítica sobre el legado del colonialismo y sus implicaciones en la diversidad cultural y las relaciones interculturales.

4. Valorización de la lengua y la literatura argelina: A lo largo de la novela, Camus muestra un gran aprecio por la lengua y la literatura argelinas, incluyendo referencias a obras y poetas argelinos. De esta forma, contribuye con la valorización de la diversidad lingüística y literaria, promoviendo el

reconocimiento y la inclusión de diferentes formas de expresión cultural.

Por todos estos elementos, "Le premier homme", de Albert Camus, posee un impacto en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural al explorar la identidad cultural, fomentar el diálogo entre diferentes culturas, abordar la historia colonial y valorizar la lengua y la literatura argelinas. Es una reflexión sobre la importancia de la convivencia pacífica y la aceptación de las diferencias culturales en la construcción de una sociedad diversa y enriquecedora.

2.4 Texaco, de Patrick Chamoiseau (1992)

"Texaco" es una novela de 1992, de Patrick Chamoiseau, autor francés que nació y creció en Martinica. El libro fue galardonado con el Premio Goncourt en su año de publicación. Fue traducido al inglés del francés y criollo original y seleccionado como Libro Notable del Año del New York Times en 1997.

Presenta una perspectiva histórica y personal de Texaco, un suburbio de chabolas a las afueras de la capital de Martinica, Fort-de-France. La narración principal de la historia se cuenta a través de la voz de Marie-Sophie Laborieux, hija de un esclavo liberado, que relata su historia familiar desde principios de la década de 1820 hasta finales del siglo 20. Los relatos comienzan después de que un hombre llamado Cristo, un empleado de la oficina de servicios urbanos encargado de racionalizar el barrio de chabolas de Texaco, es enviado a Marie-Sophie. Al describir su impacto en su comunidad, Marie-Sophie se refiere a Cristo como "uno de los jinetes de nuestro apocalipsis" y "el ángel de la destrucción". Texaco sigue una trama no lineal, con pequeñas secciones, que proporcionan un contexto histórico a la isla de Martinica.

En relación con esta obra, la novelista y ensayista Caryl Phillips (1997, citada en Wikipedia, 2020: párr.9), señaló que Texaco ha tenido un impacto significativo en el avance de la historia del Caribe francés: "Patrick Chamoiseau ha surgido en un momento importante en la literatura caribeña francesa [...] ha ayudado a los escritores e intelectuales del Caribe francés a reconocer la importancia de la transmisión oral". Por su parte, Marie José Nzengou-Tayo, en su artículo "Literature and Diglossia: The Poetics of French and Creole" (1997, citado en Wikipedia, 2020) argumenta que la novela es significativa para dar voz a historias orales, creencias y mitos. Vale resaltar que, en 2009, la revista Wasafiri incluyó a Texaco en su lista de los 25 libros más influyentes publicados en el cuarto de siglo anterior.

Así, "Texaco", de Patrick Chamoiseau, posee un impacto significativo en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural debido a aspectos como:

1. Representación de la historia y la cultura afrocaribeñas: La novela retrata la vida de los habitantes de la comunidad caribeña de Texaco en Martinica, destacando su historia y la lucha por su identidad cultural frente a la colonización francesa. Chamoiseau refiere la riqueza y la diversidad de la cultura afrocaribeña, haciendo visible una realidad que a menudo se ha ignorado o subestimado.

2. Uso del lenguaje creole: Chamoiseau utiliza el lenguaje creole, una mezcla de francés y diversas lenguas africanas, para narrar la historia. Esto no solo resalta la importancia de preservar las lenguas minoritarias y las formas de expresión vernáculas, sino que también establece un puente entre diferentes culturas y promueve el diálogo intercultural.

3. Recuperación de voces silenciadas: Se centra en la historia y las experiencias de las personas negras y de clase trabajadora, que a menudo han sido marginadas y excluidas de la narrativa dominante. Al dar voz a estos grupos, el autor busca desafiar estereotipos y estigmatizaciones, y fomenta una mayor comprensión y aceptación de la diversidad cultural.

4. Reflexión sobre las consecuencias del colonialismo: "Texaco" aborda tanto la historia colonial como las secuelas del colonialismo en la vida contemporánea de los personajes. Muestra cómo las estructuras coloniales continúan influyendo en las relaciones sociales y culturales, y, al hacerlo, promueve un diálogo intergeneracional y una reflexión crítica sobre el pasado y sus efectos en la diversidad cultural.

Con base en estos argumentos, "Texaco" tiene un impacto en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural al representar y valorar la cultura afrocaribeña, utilizar el lenguaje creole como forma de comunicación y construir puentes entre diferentes culturas, recuperar las voces silenciadas y reflexionar sobre las consecuencias del colonialismo.

2.5 L'enfant noir, de Camara Laye (1953)

Es una novela autobiográfica del autor guineano Camara Laye. La historia sigue la vida de Laye desde su infancia en una pequeña aldea de Guinea hasta su partida a Francia para estudiar ingeniería. A través de la mirada de un niño, el libro ofrece una visión de la vida en la Guinea de los años 30 y 40, incluyendo la cultura, la religión y la vida cotidiana. También aborda temas como la identidad, la familia y la colonización. La escritura es poética y evocadora, y el libro ofrece una perspectiva única sobre la experiencia

africana. Es considerada una valiosa adición a la literatura francófona que ha sido traducida a varios idiomas como inglés, español, italiano, alemán, portugués y árabe.

Zembla (2010: párr.6), al referirse a esta obra, señala que "es un testimonio donde la realidad y el asombro se codearon. Esta África de griots (narradores), hechizos, encantamientos, ritos de iniciación, tradiciones y costumbres ancestrales. Es un libro atemporal que se ha consolidado como un clásico de nuestro tiempo". Similar opinión es la expresada por Calvo (2014:44), cuando al referirse a Laye comenta:

Es un fiel exponente de la vida rural cotidiana de una aldea africana, de su mundo y de sus costumbres y del choque vital y emocional que, frente a ese mundo sencillo y ritualista, supone el encuentro con la civilización más avanzada de la ciudad, occidentalizada y marcada por el colonialismo, así como con el mundo educativo, imbuido en las tradiciones culturales europeas.

Da idea clara y fresca de la vida cotidiana de una pequeña aldea africana, cuando todavía no ha sido sometida a los bruscos cambios impuestos por la política de aculturación, propia de los efectos de la colonización. De allí que, se pueda decir que esta novela tiene un impacto significativo en la diversidad cultural y el diálogo intercultural por varias razones:

1. Representación de la cultura africana: "L'Enfant noir" ofrece una visión auténtica y detallada de la vida y la cultura africanas en Guinea. Describe las tradiciones, los valores, los rituales y las creencias de su cultura de origen, permitiendo a los lectores conocer y apreciar la riqueza y la diversidad de la cultura africana.
2. Promoción del entendimiento intercultural: La novela trae a la luz los desafíos y las tensiones que el autor enfrenta al crecer entre dos culturas diferentes. A través de su escritura, este busca fomentar la comprensión y el diálogo entre diferentes culturas, mostrando cómo es posible encontrar un equilibrio entre tradiciones propias y costumbres adquiridas.
3. Reflexión sobre la identidad: Plantea interrogantes sobre la identidad y la pertenencia cultural. A medida que el protagonista se enfrenta a los influjos de la educación europea y las demandas sociales, experimenta un conflicto interno que lo lleva a cuestionar quién es y a dónde pertenece. Esta reflexión sobre la identidad invita a los lectores a poner en valor la diversidad cultural y a reflexionar sobre su propia identidad cultural.
4. Apertura a la multiculturalidad: A través de su historia personal, Camara Laye estimula a los lectores a abrir sus mentes y corazones a otras culturas. La novela refiere la importancia del respeto y la tolerancia hacia las diferencias culturales, destacando cómo el enriquecimiento mutuo puede ocurrir cuando se establece un diálogo respetuoso y se valora la diversidad.

Con base en lo anterior, "L'Enfant noir", de Camara Laye, posee un impacto en la diversidad cultural y el diálogo intercultural al representar la cultura africana de manera auténtica, fomentar el entendimiento entre diferentes culturas, reflexionar sobre la identidad y promover la apertura a la multiculturalidad. Esta novela contribuye a crear puentes entre culturas y a enriquecer el diálogo intercultural en la sociedad.

Como se ha podido evidenciar a través de las obras referidas, la literatura francófona ha sido una parte importante en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural en todo el mundo. Es ampliamente reconocida por su riqueza e impacto en la historia de la literatura. A lo largo de los siglos, escritores francófonos han cautivado a lectores de todo el mundo con sus obras maestras; siendo una forma efectiva de enseñar la historia, la cultura y los valores de una sociedad.

La literatura francófona es particularmente relevante gracias a su rica historia y diversidad; es una herramienta para la promoción de la cultura y para generar el diálogo intercultural, lo cual se ve evidenciado en el hecho de que sirve como un puente entre el pasado y el presente. A través de la traducción de obras de autores francófonos se puede explorar y comprender mejor la historia, los valores y la evolución de la sociedad y las culturas francófonas. Ello permite la conexión con diferentes épocas, contextos sociales y eventos históricos que han dado forma a la identidad cultural de estos países. Por otra parte, la traducción de la literatura francófona invita a muchos lectores a analizar, interpretar y reflexionar sobre temas universales como el amor, la justicia, la libertad y la moralidad.

De igual forma, la traducción de estas obras constituye una ventana más amplia a la cultura francófona. A través de ellas, los lectores pueden sumergirse en la vida cotidiana, las tradiciones, las costumbres y la mentalidad de estas sociedades. Esto genera un interés y una apreciación por la cultura y promueve el respeto y comprensión intercultural. También es una herramienta valiosa en la promoción de la diversidad cultural, al abrir la puerta a voces y perspectivas diversas, representando la multiplicidad de experiencias e identidades presentes en estos países.

3. DESAFÍOS Y LIMITACIONES QUE ENFRENTAN LOS TRADUCTORES LITERARIOS FRANCÓFONOS AL INTENTAR TRADUCIR OBRAS QUE REFLEJEN LA DIVERSIDAD CULTURAL Y PROMUEVAN EL DIÁLOGO INTERCULTURAL

La traducción literaria es un arte complejo que implica mucho más que simplemente transponer palabras de un idioma a otro. Los traductores literarios francófonos se enfrentan a desafíos y limitaciones únicas cuando intentan traducir obras que reflejen la diversidad cultural y promuevan el diálogo intercultural. En un mundo cada vez más conectado, donde diferentes culturas y perspectivas se entrelazan, la importancia de la traducción literaria para fomentar la comprensión y el intercambio entre diferentes comunidades lingüísticas es más evidente que nunca. Sin embargo, la tarea de traducir obras literarias que capturen la riqueza y la complejidad de una cultura y las transmitan de manera auténtica en otro idioma, presenta numerosos desafíos. Por este motivo, los traductores literarios francófonos, en particular, se encuentran en una posición única, ya que deben lidiar con este tipo de desafíos que abordan la diversidad cultural y buscan fomentar el entendimiento entre diferentes comunidades.

A continuación, se presentan algunas conclusiones con respecto a los resultados de las entrevistas realizadas a traductores literarios francófonos, quienes generosamente compartieron su experiencia y conocimiento sobre los desafíos y limitaciones que enfrentan al intentar traducir obras que reflejen la diversidad cultural y promuevan el diálogo intercultural. Durante estas entrevistas, los traductores compartieron los obstáculos que enfrentan al tratar de mantener la autenticidad cultural, la voz del autor original y la riqueza de las expresiones en sus traducciones. También se discutió cómo abordan la adaptación de juegos de palabras, referencias culturales sutiles y otros elementos contextuales que son fundamentales para comprender plenamente una obra literaria. A continuación, se presenta la síntesis integrativa resultante:

La traducción literaria requiere de una combinación de habilidades lingüísticas, conocimiento cultural y sensibilidad creativa. Los traductores literarios francófonos se enfrentan con numerosos desafíos al intentar traducir obras que reflejen la diversidad cultural y promuevan el diálogo intercultural. Uno de los principales desafíos para los traductores literarios es mantener la precisión y fidelidad del texto original. Esto implica capturar no solo el significado literal de las palabras, sino también las sutilezas culturales, emocionales y estilísticas presentes en la obra original. Los traductores deben encontrar, por tanto, un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la adaptación al idioma y cultura de llegada.

Otro desafío importante es adaptar la traducción al lector o público objetivo. Esto implica tener en cuenta las diferencias culturales y lingüísticas del público meta y asegurarse de que la traducción sea accesible y comprensible para ellos. Los traductores deben, pues, considerar el contexto cultural y lingüístico del lector y tomar decisiones que garanticen la efectividad y la repercusión de la obra traducida. Tomando en consideración que la traducción implica varias etapas, desde la comprensión y análisis del texto original hasta la redacción y revisión final de la misma. El cumplimiento de estas etapas y la aplicación de técnicas y estrategias adecuadas representan una garantía de calidad en la traducción.

Para traducir obras que reflejen la diversidad cultural y promuevan el diálogo intercultural, los traductores deben poseer competencias interculturales sólidas. Esto involucra una comprensión profunda de las diferencias culturales, una apertura a la diversidad y una capacidad para adaptarse y comprender diferentes perspectivas culturales para realizar una traducción precisa y auténtica. Por ello, los traductores deben ser conscientes de las variaciones regionales, los matices culturales y las expresiones idiomáticas para lograr transmitir la riqueza y la diversidad de la obra original. Ellos, tienen la responsabilidad de promover el diálogo intercultural y la diversidad cultural a través de su trabajo, lo cual implica seleccionar obras que aborden temas interculturales, colaborar con autores y editores de diferentes culturas, y asegurarse de que la traducción refleje y respete las perspectivas culturales diversas presentes en la obra original.

La comunicación efectiva y el trabajo en equipo, también son clave para comprender el contexto cultural de la obra y tomar decisiones informadas durante el proceso de traducción. Los traductores deben estar abiertos al diálogo y a la retroalimentación, y trabajar en estrecha colaboración con otros expertos para lograr una traducción exitosa. Deben poseer sólidas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas, así como una comprensión profunda de la literatura y la cultura de ambos contextos; esto, conlleva a una formación continua y una actualización constante sobre los

cambios en los idiomas y las tendencias literarias. Adicional a ello, cuentan con una variedad de métodos y recursos para ayudarles en su trabajo (diccionarios bilingües, glosarios temáticos, herramientas de traducción asistida por computador, aplicaciones móviles y consultas con expertos en el campo temático de la obra), que deben utilizar de manera estratégica, adaptando su enfoque a las necesidades y desafíos de cada obra.

Así, en líneas generales, se puede decir que los traductores literarios francófonos se enfrentan a desafíos y limitaciones significativas al traducir obras que reflejen la diversidad cultural y promuevan el diálogo intercultural. La precisión y fidelidad en la traducción, la adaptación al lector o público objetivo, la consideración de la diversidad cultural y lingüística, la promoción del diálogo intercultural, el trabajo en equipo, el contexto cultural de la obra, las competencias lingüísticas y comunicativas del traductor, las competencias interculturales, las etapas de la traducción y los métodos y recursos de traducción son aspectos clave que los traductores deben tener en cuenta para superar estos desafíos y lograr traducciones exitosas que reflejen la diversidad cultural y promuevan el diálogo intercultural.

4. PROPUESTA DE ESTRATEGIAS QUE PERMITAN ABORDAR LOS DESAFÍOS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA FRANCÓFONA COMO UNA HERRAMIENTA PARA FOMENTAR LA COMPRENSIÓN Y EL RESPETO ENTRE CULTURAS Y COMUNIDADES, Y ABOGAR POR LA INVERSIÓN Y EL APOYO EN ESTE ÁMBITO

La traducción literaria francófona se presenta como una valiosa herramienta para fomentar la comprensión y el respeto entre culturas y comunidades en este mundo caracterizado por la globalización. Sin embargo, esta tarea no está exenta de desafíos. En este punto, se exponen una serie de estrategias que permitirán abordar estos desafíos y promover la inversión y el apoyo en el ámbito de la traducción literaria francófona. A través de ellas, se busca no solo preservar la riqueza y diversidad de las obras literarias francófonas, sino también promover el diálogo intercultural y construir puentes de entendimiento entre diferentes comunidades que potencien las posibilidades y beneficios que la traducción literaria francófona puede brindar al mundo multicultural y globalizado.

Para abordar los desafíos en la traducción literaria francófona como una herramienta para fomentar la comprensión y el respeto entre culturas y comunidades, y abogar por la inversión y el apoyo en este ámbito, se pueden implementar las siguientes estrategias:

- 1) Fomentar la formación y capacitación continua:** Brindar oportunidades de aprendizaje y desarrollo profesional para los traductores literarios francófonos, con enfoque en la sensibilidad cultural y la comprensión de las diferentes expresiones y matices lingüísticos. Esto ayudará a mejorar la calidad de las traducciones y a transmitir de manera fiel el mensaje y la esencia de las obras.
- 2) Promover la diversidad en la traducción:** Apoyar la traducción de obras que representen una amplia gama de culturas y comunidades francófonas, incluyendo aquellas que han sido históricamente marginadas o subrepresentadas. Esto permitirá que las voces y perspectivas diversas sean escuchadas y comprendidas en diferentes contextos culturales.
- 3) Fomentar la colaboración y el diálogo:** Establecer espacios de intercambio y colaboración entre traductores literarios francófonos y autores, para que puedan trabajar juntos en la comprensión y adaptación de las obras. Esto facilitará la resolución de desafíos específicos y promoverá una mayor comprensión mutua.
- 4) Establecer programas de financiamiento y becas:** Crear programas de financiamiento y becas destinados a apoyar a los traductores literarios francófonos, especialmente aquellos que se dedican a traducir obras que reflejen la diversidad cultural y promuevan el diálogo intercultural. Esto ayudará a asegurar la viabilidad económica de la traducción literaria y a incentivar la inversión en este ámbito.
- 5) Promover la difusión y visibilidad de las traducciones:** Establecer estrategias de promoción y difusión que destaquen la importancia de la traducción literaria francófona en la construcción de puentes culturales. Esto puede incluir la organización de eventos, la publicación de reseñas y la colaboración con medios de comunicación para dar a conocer el trabajo de los traductores y las obras traducidas.

6) Establecer premios y reconocimientos para traductores literarios: Reconocer y valorar el trabajo de los traductores literarios como agentes clave en la promoción del diálogo intercultural y el respeto entre comunidades, puede motivar a más traductores a involucrarse en la traducción literaria francófona. Esto se puede lograr a través de eventos, premios, reconocimientos y visibilidad mediática.

7) Utilizar la tecnología como herramienta de apoyo: La tecnología puede ser de gran ayuda para los traductores, facilitando la investigación, la colaboración y la preservación de la autenticidad del texto original. Promover el uso de herramientas de traducción asistida por computadora y recursos en línea puede aumentar la eficiencia y calidad del proceso de traducción.

8) Fomentar la colaboración intercultural: La traducción literaria puede ser una herramienta poderosa para promover el diálogo intercultural. Organizar eventos, talleres y conferencias que reúnan a traductores, autores y lectores de diferentes culturas puede ayudar a crear un espacio de intercambio en el que se valoren y respeten las diferencias culturales.

Estas estrategias pueden contribuir a abordar los desafíos en la traducción literaria francófona, fortaleciendo su papel como una herramienta para fomentar la comprensión y el respeto entre culturas y comunidades, y abogando por la inversión y el apoyo en este ámbito. Al promover una traducción literaria de calidad y diversa, se pueden construir puentes interculturales y promover un diálogo enriquecedor en el ámbito de la literatura francófona.

5. REFLEXIONES FINALES

La traducción literaria francófona desempeña un papel fundamental en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural a nivel mundial. A través de la traducción de obras literarias, se puede explorar y comprender mejor la historia, la cultura y los valores de las sociedades francófonas, conectándonos con diferentes épocas y eventos históricos que han dado forma a su identidad cultural. Además, la traducción literaria invita a los lectores a reflexionar sobre temas universales y sumergirse en la vida cotidiana y las tradiciones de estas sociedades, generando un mayor interés y apreciación por su cultura.

Sin embargo, la traducción literaria francófona también enfrenta desafíos. Los traductores deben mantener la precisión y fidelidad al texto original, capturando no solo el significado literal, sino también las sutilezas culturales y emocionales presentes en la obra. Aunado a la adaptación de la traducción al lector objetivo, teniendo en cuenta las diferencias culturales y lingüísticas. Esto implica comprender y analizar el texto original, aplicar técnicas y estrategias de traducción adecuadas y garantizar la calidad del trabajo.

Para abordar estos desafíos y promover la traducción literaria francófona como una herramienta para fomentar la comprensión y el respeto entre culturas y comunidades, se pueden implementar diversas estrategias, que permitan aprovechar al máximo su potencial como sería el fomento de la formación y capacitación continua de los traductores, la promoción de la diversidad en la traducción, el facilitar la colaboración y el diálogo, el establecimiento de programas de financiamiento y becas, la difusión y visibilidad de las traducciones, el reconocimiento del trabajo de los traductores, el uso de la tecnología como herramienta de apoyo y el fomento de la colaboración intercultural. Al hacerlo, se fortalecerá el papel de la traducción literaria francófona como una herramienta para promover la comprensión y el respeto entre culturas y comunidades, desempeñando un papel crucial en la promoción de la diversidad cultural y el diálogo intercultural.

La traducción literaria francófona se presenta como una poderosa herramienta para promover la diversidad cultural y el diálogo intercultural en nuestra sociedad globalizada. A través de la traducción, podemos acceder a obras literarias que revelan riquezas culturales y nos permiten sumergirnos en la realidad de otras sociedades. Ella nos brinda la oportunidad de explorar y comprender los matices, las perspectivas y las experiencias de diferentes culturas que se expresan a través del idioma francés. Al traducir obras literarias, no solo traspasamos las barreras lingüísticas, sino que también hacemos posible que las voces de diferentes comunidades se escuchen y se compartan más allá de sus fronteras.

Al promover y valorar la traducción literaria francófona, estamos abriendo ventanas a otras formas de ver el mundo y a la diversidad de expresiones culturales. Esto nos enriquece como individuos y nos permite derribar estereotipos y prejuicios, promoviendo así la comprensión y el respeto mutuo; impulsando el diálogo intercultural. Nos desafía a cuestionar nuestras propias percepciones y a abrir nuestras mentes a nuevas formas

de pensar, sentir y vivir. Al leer y experimentar la literatura traducida, nos volvemos más tolerantes y empáticos, creando puentes que conectan distintas culturas y fortaleciendo así nuestra sociedad multicultural. De allí, que los traductores literarios deban ser sensibles a las sutilezas y a los elementos culturales presentes en el texto original, asegurando que estos sean transmitidos de manera adecuada. De esta manera, la diversidad cultural se mantiene viva y se valora en su máxima expresión.

Referencias Bibliográficas

- Alianza internacional de editores independientes (s/f). Trop de soleil tue l'amour (Demasiado sol mata el amor). <https://www.alliance-editeurs.org/trop-de-soleil-tue-l-amour?lang=es>
- Auteurs contemporains (s/f). Discours critique sur les œuvres de littérature contemporaine (s/f). Trop de soleil tue l'amour. https://auteurs.contemporain.info/doku.php/oeuvres/trop_de_soleil_tue_L_amour
- Babelio (2023). Le premier homme. <https://www.babelio.com/livres/Camus-Le-Premier-Homme/5211/critiques>
- Calvo, T. (2014). Relato y autobiografía en L'enfant noir de Camara Laye. <https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/178/Relato+y+autobiografia+en+%22L'enfant+noir%22+de+Camara+Laye.pdf;jsessionid=4283D625EE238AD0A03A1FA5A8B1CD22?sequence=1>
- Casa África (2020). Tahar Ben Jelloun: Uno de los escritores marroquíes contemporáneos más populares internacionalmente. <https://www.casafrica.es/es/persona/tahar-ben-jelloun>
- Centre National du Livre (2022). La traduction francophone. <https://ve.ambafrance.org/6-5-Bourses-pour-les-traducteurs#:~:text=Le%20Centre%20national%20du%20Livre,%C5%93uvres%20fran%C3%A7aises%20en%20langue%20%C3%A9trang%C3%A8re.>
- Lambert, V. (2021). L' premier homme. <https://www.babelio.com/livres/Camus-Le-Premier-Homme/5211/critiques>
- La Vanguardia (s/f). Tahar Ben Jelloun: Biografía. <https://www.lavanguardia.com/libros/libro/perich-match-9788476696965>
- Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores de Francia (2020). La literatura francófona en el mundo. <https://www.diplomatie.gouv.fr/es/politica-externor/franconofonia-y-lengua-francesa/francia-comprometida-con-la-lengua-francesa/estrategia-internacional-para-la-lengua-francesa-y-el-multilinguismo/>
- Mouralis, B. (1999). Études littéraires africaines: BETI, Mongo, Trop de soleil tue l'amour. <https://www.erudit.org/fr/revues/ela/1999-n7-ela03268/1042107ar.pdf>
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (UNESCO) (s/f). Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales: Diversidad cultural. <https://es.unesco.org/creativity/diversidad-cultural>
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (UNESCO) (2022). Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo, 21 de mayo. <https://www.un.org/es/observances/cultural-diversity-day>
- Sáez-Ángulo, J. y Gallardo, D. (2023). La Mirada actual: Tahar Ben Jelloun, escritor franco/marroquí ganador del Premio Goncourt y merecedor del Princesa de Asturias. <http://lamiradaactual.blogspot.com/2023/>
- Wikipedia (2020). Texaco (novel). [https://en.wikipedia.org/wiki/Texaco_\(novel\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Texaco_(novel))